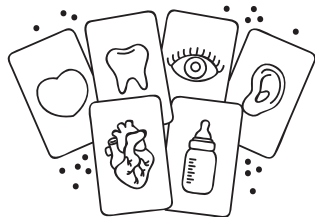


Chapter 10

病気になった時

— Healthcare —



中米に住んでいた時、急に手術が必要になったことがあったのですが、運悪くかかりつけの医師が休暇中で、そのまま救急病院へ運ばれました。案の定、その後体調を崩し、結局アメリカへ行きボストンの病院で改めて診察を受けたという経験があります。海外で、特に発展途上国での救急処置や手術には不安を抱くものです。医療技術のレベルが高いアメリカではそのような心配はありませんが、システムが日本とは異なるので、万が一に備え、病院やクリニックのしくみをよく把握しておく必要があります。また既往症、特異体質、薬に対するアレルギーなどは前もって英語でリストアップしておきましょう。乳幼児を伴った海外生活は特に衛生、医療面に神経を使います。予防注射、健診の記録も小児科の医師にいつでも見せられるように英文で書いておくといよいでしょう。そして自分や子供の症状を正確に医師に伝えることができるように普段から準備しておくことが肝心です。ここではよくかかる一般的な病気に関する英会話の例を挙げますが、専門的な医学書があればより安心です。



アメリカの医療システム

Track 130

アメリカの医師は自分の診療所(クリニック)を持ちながら、総合病院にも出入りしています。自分の患者が入院、手術、その他の処置が必要な時に病院の設備を借りて治療するわけです。病気になった時はまず、内科や小児科のかかりつけの医師(ファミリードクター)のクリニックに行きます。そこで、必要があれば、専門医や病院を紹介してくれます。救急車で運ばれるなど、緊急の場合を除いては直接病院へ行くことはまずありません。従って、家族全員の健康状態を相談できるファミリードクターはなくてはならない存在なので、自分の健康保険が使えることを確かめ(後述)、評判を聞いた上で、できるだけ早い時期に決めることをおすすめします。

よい医者(小児科医、病院)を紹介していただけますか。

Could you tell me of a good doctor (pediatrician, hospital) please?

一般内科医ではどの先生がいいですか。

Who is a good primary care physician?

▶ 医薬分業

アメリカは完全な医薬分業のシステムをとっています。従って、薬をもらうには医師が書いた処方箋を持って薬局へ行きます。薬局は通常クリニックや病院のすぐ近くにあります。

▶ 緊急時

まずファミリードクターに連絡し、指示をもらいます。一刻の猶予も許さない時は電話で救急車を呼びます。(991)

* 第9章 緊急時 p.306、307 参照

▶ 健康保険

勤務先の会社が、法人単位でアメリカの保険会社に加入していない場合は個人で加入します。健康保険によっては保険が使える病院やクリニックが限られている場合があるので、まずそれを確かめる必要があります。アメリカは医療費が全般に高く、特に歯科では一般治療にも高額の医療費が請求されることがあります。歯科や眼科をカバーしていない保険もあるので、その場合は別個に加入します。日本と違い産科は健康保険が適用されます。支払いは後で請求書が郵送されることが多く、小切手やクレジットカードで支払います。保険証は必ず手元に置くか、番号を控えておきましょう。

このクリニック(病院)でこの健康保険は使えますか。

Can I use this health insurance at your clinic (hospital)?

この保険は歯科治療を含んでいますか。

Does this insurance cover dental care?

* p.89、90 医療保険参照

診察の予約

Track 131

医者にかかる時は必ず予約が必要で、電話をかけるかインターネットで予約を取りましょう。緊急の場合でもまず電話をかけてから行きます。

診察の予約をお願いします。 I'd like to make an appointment to see a doctor, please.

ジェームス先生の予約をお願いします。 I'd like to make an appointment with Dr. James, please.

子供の診察の予約をお願いします。 I'd like to make an appointment for my child.

▶ 受付で

3時にジョーンズ先生の予約をしています。 I have an appointment with Dr. Jones at 3 o'clock.

これが健康保険証書(番号)です。 Here's my health insurance policy(number).

これが日本での健康診断書です。 This is my medical certificate from Japan.

これが私の既往症の記録です。 This is my medical history.

検診に来ました。 I came to have a checkup.

内科 Internal medicine

Track 132

▶ 風邪 (D)Doctor (P)Patient

(D) どうされましたか。 Hello, what's the problem today?

(P) 風邪をひいたようです。 I think I've caught a cold.

(D) 熱はありますか。 Do you have a fever?

(P) はい。華氏 100 度(37.8°C)あります。 Yes, my temperature is 100 F (100 degrees Fahrenheit).

(D) 他に症状はありますか。 What other symptoms do you have?

(P) 鼻水が出て、のどが痛み、せきが止まりません。 I have a runny nose, sore throat and I keep coughing.

(D) のどを診ましょう。真っ赤ですね。 Let me check your throat. It's really red.

インフルエンザにかかったのだと思います。 I think you have the flu.

アレルギーはありますか。 Do you have any allergies?

(P) いいえ。 No, I don't.

(D) この処方箋を薬局へ持って行ってください。 Please take this prescription to a pharmacy.

薬をもらってください。 They'll give you some medicine.

暖かくして水分を充分取ってください。 Keep warm and take plenty of liquids.

2, 3日寝てください。 Stay in bed for a few days.

すぐによくなるでしょう。 You'll be better soon.

▶ 体温

アメリカでは体温は華氏 Fahrenheit を使い、摂氏 36.5 度(thirty- six point five degrees centigrade)の体温ですと華氏 98 度となります。98 °Fと書き、ninety-eight degrees Fahrenheit と読みます。

* 換算方法は巻末付録参照

▶ お腹が痛い (D)Doctor (P)Patient

(P) お腹が痛みます。	I have a stomachache.
空腹時に胃が痛みます。	My stomach hurts when it's empty.
食後胃が重いのですが。	My stomach feels heavy after a meal.
急に胃が激しく痛み出したのですが。	I suddenly got a severe pain in my stomach.
胃の右側が差し込むように痛みます。	I have a sharp pain in the right side of my stomach.
お腹がしくしく痛みます。	I have stomach cramps.
下腹部が痛みます。	I have a pain in my lower abdomen.
何度も吐きました。	I've been throwing up.
ひどい下痢です。	I have terrible diarrhea.
消化不良です。	I have indigestion.
(D) ストレスや悩み事はありますか。	Do you have any stress or anxiety?
何を食べましたか。	What did you eat?
便に血が混じっていませんでしたか。	Has there been any blood in your bowel movements?
消化剤をさしあげます。	I'll give you something to help your digestion.
痛み止めをさしあげましょう。	I'll give you something to relieve your pain.

▶ 症状を説明する

鼻が詰まっています。	I have a stuffy nose.
鼻水が出ます。	I have a runny nose.
のどが痛みます。	I have a sore throat.

のどが痛みます。	My throat hurts.
せきが出ます。	I have a cough.
せきが止まりません。	I keep coughing.
たんが出ます。	I cough up phlegm.
風邪がなかなか抜けません。	I can't get rid of this cold.
頭痛がします。	I have a headache.
頭がずきずきします。	I have a throbbing headache.
胸に痛みがあります。	I have a pain in my chest.
ここが痛みます。	I have a pain here.
下痢しています。	I have diarrhea.
便秘しています。	I've been constipated.
息苦しいです。	I have difficulty breathing.
吐きそうです。	I feel like throwing up.
吐きました。	I've been vomiting.
寒気がします。	I feel chilly.
めまいがします。	I feel dizzy.
からだがだるいのです。	I feel weak.
微熱があります。	I have a slight fever.
食欲がありません。	I don't have an appetite.
足がしびれます。	My feet are numb.
胸焼けします。	I have heartburn.
抗生物質にアレルギーがあります。	I am allergic to some antibiotics.
貧血症です。	I am anemic.
顔と足がむくんでいます。	My face and feet are swollen.